DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 ES-IT I
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	I
CREDITI FORMATIVI (CFM)	5
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	SPAN-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	24

TITOLARE DEL CORSO	DE BENEDETTI ANDREA
INDIRIZZO MAIL	debelafe@gmail.com

OBIETTIVI

Il corso si propone di sviluppare e consolidare le competenze di traduzione, revisione e commento traduttivo di testi a carattere editoriale (articoli di giornale, saggistica, narrativa breve, ecc.), e in particolare di fornire strumenti di analisi e valutazione critica di traduzioni automatiche realizzate coi principali dispositivi di Intelligenza artificiale.

Durante le lezioni, a carattere prevalentemente laboratoriale, saranno commentati e valutati i lavori di traduzione, revisione, commento e analisi comparata dei lavori svolti in autonomia da studenti e studentesse.

La prova finale consisterà nell'analisi comparata di una traduzione d'autore e di una traduzione automatica di un testo editoriale di media difficoltà e media lunghezza (600 parole circa).

CONTENUTI

Durante il corso, alla luce delle possibili sfide traduttive che possono emergere nelle varie tipologie testuali esaminate, verranno approfondite in particolare le seguenti aree tematiche:

- Analisi linguistica contrastiva
- Traduzione interlinguistica/intralinguistica/intersemiotica
- Traduzioni libere o vincolate
- Differenze tra le varie tipologie di errore
- Principio di equivalenza
- Problemi culturali e concetto di intraducibilità
- Espressioni idiomatiche e co-occorrenze
- Analisi di traduzioni esistenti

Testi e materiali del corso verranno resi disponibili sotto forma di fotocopie cartacee, oltre ad essere liberamente scaricabili nella sezione "File" del corso, sulla piattaforma Teams.

Criteri di valutazione della prova scritta:

- comprendere, analizzare, tradurre e valutare criticamente le traduzioni di testi scritti editoriali di varia tipologia;
- capacità di cogliere registri, stili, riferimenti culturali e di trovare soluzioni per trasporli nel testo di arrivo;
- capacità di individuare le strategie traduttive – ove identificabili – nelle traduzioni d'autore;
- capacità di identificare le aree più problematiche nelle traduzioni realizzate con dispositivi di traduzione automatica.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore

Cavagnoli, F.

Titolo

La voce del testo

Editore

Feltrinelli

Anno di pubblicazione

Milano 2019

Autore

Eco, U.

Titolo

Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione

Editore

Bompiani

Anno di pubblicazione

Milano 2000

Autore

Liu, K.; Moratto, R.; Sun, S.

Titolo

Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence

Editore

Taylor and Francis

Anno di pubblicazione

2025

Autore

Pareschi, S.

Titolo

Fra le righe. Il piacere di tradurre

Editore

Laterza

Anno di pubblicazione

Roma-Bari 2024

Autore	Puggioni, R.
Titolo	<i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i>
Editore	Bulzoni
Anno di pubblicazione	Roma 2006